

行政院國家科學委員會專題研究計畫 成果報告

佛典目錄體例之考察 - - 以唐代及其之前的佛典目錄為範  
圍

計畫類別：個別型計畫

計畫編號：NSC94-2411-H-004-040-

執行期間：94年08月01日至95年10月31日

執行單位：國立政治大學中國文學系

計畫主持人：王文顏

報告類型：精簡報告

處理方式：本計畫可公開查詢

中 華 民 國 95 年 10 月 30 日

## 中文摘要：

六朝、隋、唐時代是佛典漢譯的鼎盛時期，隨著漢譯本佛典的逐漸增多，佛典目錄也一部接一部的問世，據唐代沙門智昇所編撰的《開元釋教錄卷十》記載，當時有三十一部佛典目錄已經亡佚，有十部佛典目錄流傳於當世，可見六朝到隋、唐時代，佛典目錄的數量十分可觀。

唐代智昇的《開元釋教錄》是古代佛典目錄的集大成之作，分為三大體例：總括群經錄、別分乘藏錄、入藏錄，三大體例之內又分別有細密的內涵。據《大正藏》四十九冊和五十五冊的記載，目前尚有十餘部年代比《開元釋教錄》更早的佛典目錄，從它們的各別體例，可以考察古代佛典目錄的體例沿革，此為本計畫的研究重點。

關鍵詞：佛經翻譯、佛典目錄、開元釋教錄

英文摘要：

**Abstract:** The Six Dynasties, Sui Dynasty and Tang Dynasty are at the height of Buddha lectures' translation. With the increase of such translation, more and more explanations of Buddha lectures were published. According to *The Buddha Lectures' Explanations in Kaiyuan (Volume 10th)* written by a monk named Zhisheng, 31 explanations were lost and 10 explanations were popular at that time. It is obvious that the number of the Buddha lectures' explanations is considerable.

*The Buddha Lectures' Explanation in Kaiyuan* is the highlight among the obvious explanations.) It is organized by three systems with rich connotation named Zong Kuo Qun Jing Lu, Bie Fen Sheng Zang LU and Ru Zang Lu relatively. According to the recordation of Da Zheng Zang (Volumes 49th and 55th), there exist more than ten Buddha lectures' explanations earlier than *The Buddha Lectures' Explanation in Kaiyuan*. The researchers can review the development of Buddha lectures' explanations in ancient times from their different systems and it is also the emphases of this program.

Key words: Buddha lectures' translation

Buddha lectures' explanations

*The Buddha Lectures' Explanation in Kaiyuan*

## 報告內容

### 壹、前言

六朝、隋、唐時代是佛典漢譯的鼎盛時期，隨著漢譯本佛典的逐漸增多，佛典目錄也一部接一部的問世，據唐開元十八年（西元 730 年）西崇福寺沙門智昇所編撰的《開元釋教錄卷十》記載，當時有三十一部佛典目錄已經亡佚，有十部佛典目錄流傳於當世，可見六朝到隋、唐時代，佛典目錄的數量十分可觀。這些佛典目錄一方面記錄譯經大師的傳記和譯經書目，另一方面分類考訂每一本經典的種種問題，真正達成「辨章學術，考鏡源流」的功效。

唐代智昇的《開元釋教錄》是古代佛典目錄的集大成之作，宋代以後，由於印度佛教沒落，漢譯佛典的盛況不再，兼以《開寶藏》開雕，大藏經的規模逐漸定型，佛典目錄的重要性大大降低，姚名達說：「宋後刻藏，書目出入，卷數多寡，時有異同……其於目錄學無甚影響。」（見《中國目錄學史》237 頁，盤庚出版社 68 年版）因此本研究計畫選擇「唐代及其之前的佛典目錄為範圍」。

### 貳、研究目的

本研究計畫如果順利執行，其成果直接對佛典漢譯、佛典目錄學的研究，具有深化的貢獻，間接對佛教史和佛教思想史的研究，也有輔助作用。

### 參、文獻探討

本研究計畫的取材，以下列三方面為基礎資料：

#### 一、佛典目錄：

據《開元釋教錄卷第十》記載，有 31 家佛典目錄已經亡佚，其書是：

1. 古經錄一卷
2. 舊經錄一卷
3. 漢時佛經目錄一卷
4. 朱士行漢錄一卷
5. 眾經錄一卷
6. 眾經錄一卷
7. 趙錄一卷
8. 綜理眾經目錄一卷
9. 二秦錄一卷
10. 眾經錄四卷（魏世錄、吳世、晉世雜錄、河西錄）。
11. 經論都錄一卷（別錄一卷）
12. 敏度又撰別錄一部。
13. 眾經目錄二卷
14. 釋弘充錄一卷
15. 釋道慧宋齊錄一卷
16. 釋道憑錄一卷
17. 釋正度錄一卷
18. 王車騎錄一卷
19. 始興錄一卷
20. 廬山錄一卷
21. 岑號錄一卷
22. 菩提留支錄一卷
23. 華林佛殿眾經目錄四卷
24. 隋沙門釋靈裕譯經錄一卷
25. 眾經都錄八卷
26. 眾經別錄二卷
27. 元魏眾經目錄
28. 梁代眾經目錄
29. 高齊眾經目錄
30. 唐眾經目錄五卷
31. 眾經目錄五卷

以上 31 家書目雖然已經亡佚，但有些體例結構還保存在《開元釋教錄卷第十》之中，具有考證價值。

《開元釋教錄卷第十》登錄當時存在的佛典目錄有十一部：

1. 梁出三藏記集一十五卷(建初寺沙門釋僧祐撰)
2. 隋眾經目錄七卷(開皇十四年勅翻經所法經等二十大德撰)
3. 隋開皇三寶錄一十五卷(開皇十七年興善寺翻經學士成都費長房撰)
4. 隋眾經目錄五卷(仁壽二年勅請興善寺大德與翻經沙門及學士等撰)
5. 大唐內典錄十卷(麟德元年甲子西明寺沙門釋道[2]宣撰)
6. 續大唐內典錄一卷(開元庚午歲西崇福寺沙門智昇撰)
7. 歷代眾經傳譯所從錄(從麟德元年甲子至開元十八年庚午前錄未載今故續之)。
8. 大唐古今譯經圖紀四卷(大慈恩寺翻經沙門靖邁撰)
9. 續古今譯經圖紀一卷(開元庚午歲西崇福寺沙門智昇撰)
10. 大周刊定眾經目錄十五卷(天后天冊萬歲元年乙未勅東都佛授記寺沙門明佺等撰定)
11. 大唐開元釋教錄二十卷(庚午歲西崇福寺沙門智昇撰)

以上 11 家佛典目錄的體例結構都保存在《開元釋教錄卷第十》之中，書本也傳於後世。據《大正藏》四十九冊和五十五冊的記載，目前尚有十餘部年代比《開元釋教錄》更早的佛典目錄，它們是考察古代佛典目錄的素材，則是本研究計畫的基礎資料。

## 二、僧傳譯經篇：

僧傳在佛教文獻中，具有「正史」的地位，屬於列傳體的佛教史，而每一部僧傳的體例，都以譯經篇冠首，以示譯經大師及譯經事業在佛教史上的崇高地位。從譯經大師的生平事迹之中，往往可以看出佛典的傳譯史料。

## 三、經序、出經後記：

經序、出經後記的內容，主要包括三個部分：（一）經典內容的介紹，（二）經典譯出的經過，（三）對譯本的批評。從中也往往可以看出佛典的傳譯史料。

## 肆、研究方法

本研究計畫的研究方法是採用「歷史比對法」，也就是依照佛典目錄的年代

先後，考察各種體例的產生，再進一步論述其演化的過程，探討其演化的原因。據《大正藏》所收錄，唐代及其之前的佛典目錄，現存而規模比較完備者，計有九部：

- 梁·僧祐：出三藏記集（保存道安綜理眾經目錄的部分內容）
- 隋·法經：眾經目錄
- 隋·費長房：歷代三寶紀
- 隋·彥琮：眾經目錄
- 唐·靜泰：眾經目錄
- 唐·道宣：大唐內典錄
- 唐·明佺：大周刊定眾經目錄
- 唐·智昇：開元釋教錄
- 唐·圓照：貞元新定釋教目錄

本研究計畫擬先考察上述九部佛典目錄的體例，然後設定研究大綱，預計主要有以下八章：

- 一、總括群經錄
- 二、單譯經錄
- 三、重譯經錄
- 四、失譯經錄
- 五、別生經錄
- 六、疑偽經錄
- 七、賢聖集傳錄
- 八、入藏錄

## 伍、結果與討論

經過全面考察整理佛典目錄的體例之後，擬定以下八章：一、總括群經錄、二、單譯經錄、三、重譯經錄、四、失譯經錄、五、別生經錄、六、疑偽經錄、七、賢聖集傳錄、八、入藏錄，然後逐章撰寫論文，再集結成「佛典目錄學」專書。

每章的論述重點包括定義、體例、體例沿革、體例功用等內容。以別生經錄為例，首先，對別生經作一定義，分別舉出異名，及經錄對別生經的解說，再討論別生經產生的原因。

其次，考察歷代佛典目錄對別生經的處置，現存者總計有：

- 梁·僧祐《出三藏記集》登錄五百餘部<sup>1</sup>
- 隋·法經《眾經目錄》登錄八百餘部
- 隋·彥琮《眾經目錄》登錄八百餘部
- 唐·道宣《大唐內典錄》登錄五百餘部<sup>2</sup>

唐•智昇《開元釋教錄》登錄八百餘部

其三，以上五部佛典目錄處置別生經的方法不盡相同，因此有必要再進步比對其沿革和異同，評比優劣。

最後，考察別生經的類型，及其與別生經錄之間的關聯。大約可分為：抄原典類別生經、抄譯本類別生經、摘要類別生經等三大項。

## 參考文獻

- |              |            |         |
|--------------|------------|---------|
| 大正新脩大藏經      | 新文豐出版公司    |         |
| 歷代三寶紀十五卷     | 隋費長房撰      | 第四十九冊   |
| 佛祖統紀五十四卷     | 趙宋志磐撰      | 第四十九冊   |
| 佛祖歷代通載二十二卷   | 元念常集       | 第四十九冊   |
| 高僧傳十四卷       | 梁慧皎撰       | 第五十冊    |
| 續高僧傳三十卷      | 唐道宣撰       | 第五十冊    |
| 宋高僧傳三十卷      | 趙宋贊寧撰      | 第五十冊    |
| 出三藏記集十五卷     | 梁僧祐撰       | 第五十五冊   |
| 眾經目錄七卷       | 隋法經等撰      | 第五十五冊   |
| 眾經目錄五卷       | 隋彥琮撰       | 第五十五冊   |
| 眾經目錄五卷       | 唐靜泰撰       | 第五十五冊   |
| 大唐內典錄十卷      | 唐道宣撰       | 第五十五冊   |
| 續大唐內典錄一卷     | 唐道宣撰       | 第五十五冊   |
| 大周刊定眾經目錄十五卷  | 唐明佺等撰      | 第五十五冊   |
| 開元釋教錄二十卷     | 唐智昇撰       | 第五十五冊   |
| 開元釋教錄略出四卷    | 唐智昇撰       | 第五十五冊   |
| 大唐貞元續開元釋教錄三卷 | 唐圓照集       | 第五十五冊   |
| 貞元新定釋教目錄三十卷  | 唐圓照集       | 第五十五冊   |
| 續貞元釋教錄一卷     | 南唐恆安集      | 第五十五冊   |
| 漢魏兩晉南北朝佛教史   | 湯用彤著       | 鼎文書局    |
| 中國佛教通史       | 鎌田茂雄著、關世謙譯 | 佛光出版社   |
| 中國佛教發展史      | 中村元著、余萬居譯  | 天華出版公司  |
| 中國佛教史        | 任繼愈主編      | 谷風出版社   |
| 隋唐佛教         | 郭朋著        | 齊魯書社    |
| 佛教經典總論       | 小野玄妙著·楊白衣譯 | 新文豐出版公司 |
| 法寶總目錄三冊      |            | 新文豐出版公司 |
| 二十五種藏經目錄對照考釋 | 蔡運辰        | 新文豐出版公司 |
| 釋氏疑年錄        | 陳新會        | 鼎文書局    |
| 佛教史年表        | 慈怡主編       | 佛光出版社   |
| 佛典漢譯之研究      | 王文顏        | 天華出版公司  |
| 佛典重譯經研究與考錄   | 王文顏        | 文史哲出版社  |
| 佛典疑偽經研究與考錄   | 王文顏        | 文津出版社   |

## 計畫成果自評

古代佛典目錄的體例非常複雜，初學者若要查閱一部佛典，往往不知從何入手，不知查閱那部佛典目錄。以唐代智昇的《開元釋教錄》為例，每一部佛典都在目錄中出現二～三次，首先出現在總括群經錄之中，其次在別分乘藏錄中詳加考訂，最後才定稿編入入藏錄之中。筆者執行本研究計畫之後，已能充分掌握每一部佛典的傳譯歷史，一方面厚實筆者原本的佛典目錄學知識，另一方面蒐集整理許多與佛典目錄體例的資料，擬進一步陸續將其撰寫成論文發表。

六朝的佛學論師和隋唐時代的佛教宗派，分別擁有各自崇奉的典籍，這些典籍的翻譯史料，詳細的保留在歷代佛典目錄之中，也反映在歷代佛典目錄的體例之中，所以要探索佛學論師和佛教宗派的思想演化，佛典目錄是一項重要的基礎資料。筆者執行本研究計畫之後，擬繼續投入六朝的佛學論師和隋唐時代的佛教宗派的研究，探討佛典翻譯與六朝的佛學論師和隋唐時代的佛教宗派的關係。

可供推廣之研發成果資料表：(免)

本研究計畫屬於人文(佛教文獻)領域之基礎研究，沒有「可供推廣之研發成資料」。